



## «O ESPÍRITO SANTO»

(PRIMEIRA SEGUNDA-FEIRA APÓS  
PENTECOSTES)

Na Segunda-feira, após a Festa de Pentecostes, o calendário da Santa Igreja Ortodoxa nos recorda a terceira Pessoa da Santíssima Trindade, o Divino Paráclito, o Consolador, nosso Advogado e Intercessor e Defensor diante de Deus, o Espírito Santo.



## NO ORTHROS (MATINAS)

## EVANGELHO (EOTH. 10)

*Leitura do Santo Evangelho segundo o Evangelista JOÃO (20: 19-23).*



aquele tempo, <sup>19</sup>à tarde do mesmo dia, o primeiro da semana, estando fechadas as portas onde se achavam os discípulos por medo dos judeus, Jesus veio e, pondo-se no meio deles, lhes disse: «A paz esteja convosco!» <sup>20</sup>Tendo dito isso, mostrou-lhes as mãos e o lado. Os discípulos, então, ficaram cheios de alegria por verem o Senhor. <sup>21</sup>Ele lhes disse de novo: «A paz esteja convosco! Como o Pai me enviou, também eu vos envio». <sup>22</sup>Dizendo isso, soprou sobre eles e lhes disse: «Recebei o Espírito Santo. <sup>23</sup>Aqueles a quem perdoardes os pecados, ser-lhes-ão perdoados; aqueles aos quais retiverdes, ser-lhes-ão retidos».

## NA DIVINA LITURGIA

## PRIMEIRA ANTÍFONA (MODO 2º)

*Στίχ. α'. Οἱ οὐρανοὶ διηγοῦνται δόξαν  
θεοῦ, ποιήσιν δὲ χειρῶν αὐτοῦ  
ἀναγγέλλει τὸ στερέωμα.*

*Στίχ. β'. Ἡμέρα τῇ ἡμέρα ἐρεῦγεται ῥῆμα  
καὶ νύξ νυκτὶ ἀναγγέλλει γνῶσιν.*

*Στίχ. γ'. Οὐκ εἰσὶ λαλιαὶ οὐδὲ λόγοι ὧν  
οὐχὶ ἀκούονται αἱ φωναὶ αὐτῶν.*

*Στίχ. δ. Εἰς πᾶσαν τὴν γῆν ἐξῆλθεν ὁ  
φθόγγος αὐτῶν, καὶ εἰς τὰ πέρατα τῆς  
οἰκουμένης τὰ ῥήματα αὐτῶν.*

*Δόξα Πατρὶ ... Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ ...*

*Vers. 1: Os céus contam a glória de  
Deus, e o firmamento proclama a obra  
de suas mãos.*

*Vers. 2: O dia entrega a mensagem a  
outro dia, e a noite a faz conhecer a  
outra noite.*

*Vers. 3: Não há termos, não há  
palavras, nenhuma voz que deles se  
ouça.*

*Vers. 4: Mas, por toda a terra  
espalhou-se a sua voz, e até aos  
confins do mundo foram as suas  
palavras.*

*Glória ... Agora e sempre ...*

## SEGUNDA ANTÍFONA (MESMO MODO)

*Στίχ. α'. Ἐπακούσαι σου Κύριος ἐν ἡμέρα  
θλίψεως, ὑπερασπίσαι σου τὸ ὄνομα τοῦ  
θεοῦ Ἰακώβ.*

*Σῶσον ἡμᾶς, Παράκλητε ἀγαθέ,  
ψάλλοντάς σοι, Ἀλληλουῖα.*

*Στίχ. β'. Ἐξαποστεῖλαι σοι βοήθειαν ἐξ  
ἀγίου, καὶ ἐκ Σιών ἀντιλάβοιτό σου.*

*Vers. 1: Que o Senhor te responda no  
dia da angústia, que o nome do Deus  
de Jacó te proteja!*

*Salva-nos! ó bondoso Paráclito, a nós  
que a Ti cantamos: Aleluia!*

*Vers. 2: Que do santuário ele te envie  
um socorro e te sustente desde Sião!*

Στίχ. γ'. Μνησθείη πάσης θυσίας σου, και  
τὸ ὄλοκαύτωμά σου πιανάτω.  
Δόξα Πατρί ... Καὶ νῦν ...  
Ὁ Μονογενὴς Υἱὸς καιὶ Λόγος ...

Vers. 3: Que recorde tuas ofertas todas  
e aprecie o teu holocausto!  
Glória ... Agora e sempre...  
Ó Filho Unigênito e Verbo de Deus...

### TERCEIRA ANTÍFONA (MODO 4º)

Στίχ. α'. Κύριε, ἐν τῇ δυνάμει σου  
εὐφρανθήσεται ὁ Βασιλεύς, καιὶ ἐπὶ τῷ  
σωτηρίῳ σου ἀγαλλιάσεται σφόδρα.

Vers. 1: Senhor, o rei se alegra com tua  
força, e como exulta com tua salvação!

### ΑΡΟΛΙΤΙΚΙΟΝ (MODO PLAGAL 4º)

Εὐλογητὸς εἶ, Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ  
πανσόφους τοὺς ἄλιεῖς ἀναδείξας,  
καταπέμψας αὐτοῖς τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον,  
καιὶ δι' αὐτῶν τὴν οἰκουμένην  
σαηνεύσας, φιλόανθρωπε, δόξα σοι.

Tu és bendito, ó Cristo nosso Deus,  
que tornaste os pescadores cheios de  
sabedoria, enviando-lhes o Espírito  
Santo, e por eles enredaste o Universo.  
Ó Filantropo, glória a Ti!

E, repete-se a cada versículo da Antífona que segue:

Στίχ. β'. Τὴν ἐπιθυμίαν τῆς καρδίας  
αὐτοῦ ἔδωκας αὐτῷ καιὶ τὴν θέλησιν τῶν  
χειλέων αὐτοῦ οὐκ ἔστέρησας αὐτόν.

Vers. 2: Concedeste o desejo de seu  
coração, não negaste o pedido de seus  
lábios!

Στίχ. γ'. Ὅτι προέφθασας αὐτόν ἐν  
εὐλογίαις χρηστότητος, ἔθηκας ἐπὶ τὴν  
κεφαλὴν αὐτοῦ στέφανον ἐκ λίθου  
τιμίου.

Vers. 3: Pois Tu o precedes com  
bênçãos felizes, cinges com coroa de  
ouro sua cabeça.

Στίχ. δ. Ζωὴν ἠτήσατό σε, καιὶ ἔδωκας  
αὐτῷ μακρότητα ἡμερῶν εἰς αἰῶνα  
αἰῶνος.

Vers. 4: Ele te pediu a vida e Tu a  
concedeste, dias sem fim, para  
sempre.

### ΙΣΟΔΙΚΟΝ

Υψώθητι, Κύριε, ἐν τῇ δυνάμει σου,  
ἄσωμεν καιὶ ψαλοῦμεν τὰς δυναστείας  
σου, Σῶσον ἡμᾶς, Παράκλητε ἀγαθέ,  
.ψάλλοντάς σοι. Ἀλληλουῖα.

Levanta-te, Senhor, com tua potência;  
cantaremos e celebraremos o teu  
poder. Salva-nos! ó bondoso Paráclito,  
a nós que a Ti cantamos: Aleluia!

### ΑΡΟΛΙΤΙΚΙΟΝ (MODO PLAGAL 4º)

Εὐλογητὸς εἶ, Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ  
πανσόφους τοὺς ἄλιεῖς ἀναδείξας,  
καταπέμψας αὐτοῖς τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον,  
καιὶ δι' αὐτῶν τὴν οἰκουμένην  
σαηνεύσας, φιλόανθρωπε, δόξα σοι.

Tu és bendito, ó Cristo nosso Deus,  
que tornaste os pescadores cheios de  
sabedoria, enviando-lhes o Espírito  
Santo, e por eles enredaste o Universo.  
Ó Filantropo, glória a Ti!

## KONDÁKION DA FESTA (MODO PLAGAL 4º)

Ὅτε καταβάς τὰς γλώσσας συνέχεε,  
διεμέριζεν ἔθνη ὁ Ὑψιστος, ὅτε τοῦ  
πυρὸς τὰς γλώσσας διένειμεν, εἰς  
ἐνότητα πάντας ἐκάλεσε, καὶ συμφώνως  
δοξάζομεν τὸ πανάγιον Πνεῦμα.

Quando, outrora, desceu à terra o  
Altíssimo, confundiu as línguas e  
dispersou as nações; mas, quando  
distribuiu as línguas de fogo, chamou  
a todos os povos à unidade. Numa só  
voz, glorifiquemos o Espírito de toda  
santidade.

## TRISÁGION

Ὅσοι εἰς Χριστὸν ἐβαπτίσθητε, Χριστὸν  
ἐνεδύσασθε. Ἀλληλούϊα.

Vós, que em Cristo, fostes batizados,  
de Cristo vos revestistes. Aleluia!

## PROKÍMENON - MODO PLAGAL 4º

Σῶσον, Κύριε, τὸν λαὸν σου καὶ  
εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου.  
*Στίχ.* Πρὸς σέ, Κύριε κεκράξομαι ὁ Θεὸς  
μου.

Salva, Senhor, o teu povo e abençoa a  
tua herança.

*Vers.:* Alegrai-vos ó justos no Senhor!

## ΕΠÍSTΟΛΑ (ΑΠÓΣΤΟΛΟΣ)

**Leitura da Epístola do Apóstolo Paulo aos EFÉSIOS (5: 8-19).**

rmãos, outrora éreis treva, mas agora sois luz no Senhor: andai como filhos da luz, pois o fruto da luz consiste em toda bondade e justiça e verdade. Procurai discernir o que é agradável ao Senhor e não sejais participantes das obras infrutuosas das trevas, antes denunciái-as, pois o que eles fazem em oculto até o dizê-lo é vergonhoso. Mas tudo o que é condenável é manifesto pela luz pois é luz tudo o que é manifesto. É por isso que se diz: Ó tu, que dormes, desperta e levanta-te de entre os mortos, que Cristo te iluminará. Vede, pois, cuidadosamente como andais: não como tolos, mas como sábios, tirando bom proveito do período presente, porque os dias são maus. Por isso não sejais insensatos, mas procurai conhecer a vontade do Senhor. E não vos embriagueis com vinho, que é a porta para a devassidão, mas buscai a plenitude do Espírito. Falai uns aos outros com salmos, hinos e cânticos espirituais, cantando e louvando ao Senhor em vosso coração.

## ALELUIA – DO SALMO 50 (51)

*Στίχ. α'.* Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ  
μέγα ἔλεός σου καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν  
οἰκτιρισμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά  
μου.

*Στίχ. β'.* Μὴ ἀπορρίψης με ἀπὸ τοῦ

*Vers. 1:* Tem piedade de mim, ó Deus,  
por tua grande misericórdia, e  
segundo a multidão de tuas  
comiserações, apaga as minhas  
transgressões.

προσώπου σου καὶ τὸ πνεῦμά σου τὸ ἅγιον μὴ ἀντανέλης ἀπ' ἐμοῦ.

**Vers. 2:** Não desvie de mim teu rosto, e teu Espírito Santo não se afaste de mim.

## EVANGELHO

**Leitura do Santo Evangelho segundo o Evangelista MATEUS (18: 10-20).**



aquele tempo, disse Jesus: não desprezeis nenhum desses pequeninos, porque eu vos digo que os seus anjos nos céus veem continuamente a face de meu Pai que está nos céus. Que vos parece? Se um homem possui cem ovelhas, e uma delas se extravia, não deixa ele as noventa e nove no monte para ir à procura da extraviada? E, se consegue achá-la, em verdade vos digo, terá maior alegria com ela do que com as noventa e nove que se não se extraviaram. Assim, também, não é da vontade de vosso Pai, que está nos céus, que um destes pequeninos se perca. Se teu irmão pecar, vai corrigi-lo a sós. Se ele te ouvir, ganhaste o teu irmão. Se não te ouvir, porém, toma contigo mais uma ou duas pessoas, para que toda questão seja decidida pela palavra de duas ou três testemunhas. Caso não lhes der ouvido, dizei-o à igreja. Se nem mesmo à igreja der ouvido, trata-o como o gentio ou o publicano. Em verdade ainda vos digo: tudo quanto ligardes na terra será ligado no céu, e tudo quanto desligardes na terra será desligado no céu. Em verdade, ainda vos digo: se dois de vós estiverem de acordo na terra sobre qualquer coisa que queiram pedir, isso lhes será concedido por meu Pai, que está nos céus. Pois, onde dois ou três estiverem reunidos em meu nome, ali estou eu no meio deles.

## HIRMÓS (MODO 4º)

Em vez de «Verdadeiramente é digno e justo...» canta-se:

Χαίρεις Ἀνασσα, μητροπάρθενον κλέος.  
Ἄπαν γὰρ εὐδίνητον εὐλαλον στόμα,  
Ρητρεῦδον, οὐ σθένει σε μέλπειν ἀξίως.  
Ἰλιγγιᾶ δὲ νοῦς ἅπας σου τὸν τόκον  
Νοεῖν, ὅθεν σε συμφώνως δοξάζομεν

Alegra-te, gloriosa Rainha, Virgem e Mãe! Pois, que orador, por mais eloquente, encontrará conveniente modo para te elogiar dignamente? Pois toda língua e espírito emudecem diante do mistério de tua maternidade divina. Também hoje, em coro, elevamos nossos louvores a ti.

## KINONIKÓN (MODO GRAVE)

Τὸ Πνεῦμά σου τὸ ἀγαθὸν ὀδηγήσει με  
ἐν γῆ εὐθείᾳ. Ἀλληλούϊα.

O teu bom Espírito me conduzirá pela terra da retidão. Aleluia, aleluia, aleluia!

## APÓLISE

Ó Cristo, nosso verdadeiro Deus,  
que enviaste do Céu o Espírito Santo  
aos teus santos Discípulos e  
Apóstolos em forma de línguas de  
fogo, pela intercessão ...

Ο ἐν εἶδει πυρίνων γλωσσῶν οὐρανόθεν  
καταπέμψας τό Πανάγιον Πνεῦμα, ἐπί  
τούς Ἁγίους Αὐτοῦ μαθητάς καί  
Ἀποστόλους, Χριστός, ὁ ἀληθινός ...

## OBS.:

Em vez de “Axion Estin...”, canta-se o Hirmós acima.

Em vez de “Vimos a verdadeira luz...”, canta-se o Apolitikion da festa;

Bênção Final: “... que enviou do céu seu Espírito Santo sobre seus santos discípulos e apóstolos sob forma de línguas de fogo...”

Encerra-se a festa no sábado seguinte.

## **Referências Bibliográficas:**

*BÍBLIA – Bíblia de Jerusalém (Nona Edição Revista e Ampliada). São Paulo: Paulus, 2013.*  
*Suplemento Litúrgico semanal da Sacra Arquidiocese de Buenos Aires e América do Sul – Patriarcado Ecumênico.*

